

CRÍTICA AL LARGOMETRAJE DISNEY *EL JOROBADO DE NOTRE DAME*

DEL ÁGUILA GARCÍA, Miguel Ángel*
madag94@gmail.com

Fecha de recepción:

25 de mayo de 2015

Fecha de aceptación:

20 de julio de 2015

Resumen: Este trabajo es una crítica de la película de Disney *El Jorobado de Notre Dame*. Aquí se trata desde aspectos sociales de todo tipo como la discriminación y la lujuria hasta mensajes que se transmiten en la banda sonora de esta obra de animación. Además, incluye un análisis de las imágenes promocionales de la película (paratexto) y una ficha técnica de la misma.

Palabras clave: crítica – *El Jorobado de Notre Dame* – largometraje – Disney – banda sonora – Víctor Hugo – Alan Menken.

Abstract: This essay is a critique of the Disney film *The Hunchback of Notre Dame*. Here you can find social aspects from discrimination to lust, even some messages that are shown through the soundtrack. Also included is an analysis of the promotional images for the movie and a data sheet too.

Keywords: critique – *The Hunchback of Notre Dame* – film – Disney – original soundtrack – Victor Hugo – Alan Menken

* Este trabajo ha sido realizado para la asignatura «Introducción a la Historia de la Teoría de la Literatura», del Grado de Estudios Ingleses, y ha contado con la guía del Dr. Francisco Diego Álamo Felices, profesor del área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de Almería. Con él no pretendo cambiar el mundo, pero si al menos mis líneas hacen reflexionar a los que las lean, aunque sea sólo a unos pocos, entonces habrá merecido la pena todo mi esfuerzo reflejado en esta crítica.



1 JUSTIFICACIÓN

Esta nueva versión a manos de la casa de animación Disney de la famosa obra del dramaturgo Víctor Hugo *El Jorobado de Notre Dame* es el reflejo de cómo aspectos de la obra siguen viéndose reflejados en la sociedad que vivimos hoy; por ello he aquí una pequeña crítica-comentario del largometraje destinado al público más pequeño, los niños. Son ellos los que guiarán esta sociedad el día de mañana y resulta interesante para cualquier docente estudiar y analizar los contenidos que estas personitas ven, pues al fin y al cabo los niños copian lo que ven, imitan a sus personajes favoritos, pretendiendo llegar a ser como ellos, por admiración. Somos nosotros los que nos encargamos de la educación de esas personitas que algún día crecerán y serán pilotos de sus propias vidas, rigiéndose por los principios que les enseñamos sus educadores.

Si queremos que los niños aprendan a convivir en armonía y a ser personas conscientes de sus actos y ayudarlos a madurar y crecer entre las metas y obstáculos que experimentamos día a día, *El Jorobado de Notre Dame* es un claro ejemplo de enfrentamiento con la sociedad actual y superación personal.

2 MARCO NARRATOLÓGICO¹

2.1 PERSONAJES

2.1.1 Principales

QUASIMODO: Protagonista² del film. Fue rescatado por el juez Frollo tras la persecución y accidental muerte de su madre gitana. Su nombre, etimológicamente, significa *mal formado*. Vive encerrado en el campanario de la catedral de Notre Dame a las órdenes de Frollo, debido a lo cual nuestro protagonista tiene su propia visión del mundo: piensa que la sociedad es cruel por naturaleza, y su amo, muy noble por haberle dado cobijo. A veces habla con tres gárgolas que cobran vida solo en su presencia. Tiene veinte años. (Redondo³).

JUEZ CLAUDE FROLLO: Antagonista⁴ de esta historia. Detesta la etnia gitana; cree que todos los gitanos son maleantes, vagos y ladrones. Siempre los persigue porque está convencido de que ocultan algo. Persigue y culpa a la bella gitana Esmeralda de los pensamientos impuros y lujuriosos que tiene con ella, como bien se refleja en la escena musical de «Fuego Infernal». Es maestro y amo de Quasimodo. (Redondo).

ESMERALDA: Bella y valiente gitana que pretende ganarse la vida como buenamente puede. Baila de forma sensual, es sensata y sensible. Rescata a Quasimodo cuando está siendo humillado. Ruega a Dios que la etnia gitana deje de ser menospreciada. Se enamora del Capitán Febo. Tiene una cabra llamada Djali, la cual colabora en sus espectáculos. (Redondo).

CAPITÁN FEBO: Capitán de la guardia francesa que regresa a París de la guerra tras veinte años, para adoptar el cargo que le es ofrecido por el juez Frollo, pues según él quien ocupaba anteriormente el puesto era un corrupto. Es noble y apuesto. Conoce a Esmeralda cuando esta se encuentra bailando en plena calle y, al contrario que el juez, piensa que es una persona más en las calles de París que pretende ganarse la vida como puede. Casi siempre está presente para ayudar a Quasimodo, a Esmeralda y a su etnia. Tiene un caballo. (Redondo).

¹ Conjunto circunstancias espaciotemporales que contienen a los actantes y las funciones.

² Sujeto funcional en la historia narrativa y opuesto a su contrasujeto (antagonista). Personaje principal de una narración, etimológicamente *primer actor*.

³ La descripción de un personaje como *plano* o *redondo* alude a su caracterización: *plano* es aquel que carece de profundidad psicológica, construido en torno a una sola idea o cualidad, mientras que *redondo* es el complejo, multidimensional, con capacidad para sorprender de una manera convincente.

⁴ En narratología se usa comúnmente para referirse al papel antitético al del héroe, pues es el oponente greimasiano, el villano.

2.1.2 *Secundarios*

CLOPIN: Es el cabecilla de los gitanos que viven en «La Corte de los Milagros», bajo tierra, donde las catacumbas. Es el narrador (narratario) que mediante un teatro de guiñol cuenta la historia de aquel hombre que vivía en el campanario de Notre Dame. También es un feriante que encontramos en el festival de «Los Bufones». (Redondo – Homodiegético⁵).

ARCHIDIÁCONO: Es el párroco de la catedral de Notre Dame. Da refugio a Esmeralda, así como a todas las personas que busquen refugio en la casa de Dios. (Plano).

MADRE DE QUASIMODO: Gitana que muere accidentalmente tras ser perseguida por Frollo; cae contra unas escaleras, a los pies de Notre Dame, justo cuando el juez le arrebató lo que porta, un bebé. Llega a París en un bote cuyo barquero es sobornado por la guardia de París. (Plano).

GÁRGOLAS: Llamadas Víctor, Hugo y Laverne, forman parte de la arquitectura gótica de Notre Dame. Cobran vida en presencia de nuestro protagonista. (Planos).

LOS DOS GUARDIAS: Son los lacayos del juez Claude Frollo, los mismos que arrojan tomates a Quasimodo cuando es coronado como el más feo en el festival de los bufones. (Colectivo⁶ - Planos).

NIÑA: Abraza al jorobado en la escena final, cuando por fin sale del campanario. (Plano).

Incluyo entre los secundarios a la niña, los guardias, el archidiácono y la madre de Quasimodo por su grado de intervención: aunque no tienen nombre, su guion contiene gran peso literario en el desarrollo de la trama.

FIGURANTES:

- La sociedad de la villa.
- La gente que reza y canta en la iglesia.
- Los niños que atienden al titiritero.
- La sociedad de la Corte de los Milagros.
- Los guardias del juez.
- Los bufones del festival.
- La familia gitana y los barqueros.

⁵ Se denomina personaje *homodiegético* a aquel que ha intervenido en la propia historia que relata, pero no como personaje principal, sino como actor secundario o como mero testigo u observador.

⁶ Conjunto de seres que operan uniformemente de un modo actancial en el plano de la historia narrativa y simbólicamente como un único actor en el campo discursivo.

2.2 ESTRUCTURA

2.1 COMIENZO Y VELOCIDAD

La historia comienza *in extremas res*⁷. De entrada nos situamos en el corazón de París, donde encontramos a Clopin, un personaje de esta historia que narra la historia de un jorobado que vivía en el campanario de Notre Dame. Dicha narración la hace ante unos niños mediante un teatro de guiñol que mediante una escena musical funde ese momento crónico con un *flashback*⁸ a veinte años atrás, cuando se desarrolla la historia propiamente dicha. Ahí comienza el desarrollo principal del film, que hace uso de estrategias cinematográficas como la inserción y los cambios de escenas (que sucedieron con anterioridad al momento que Clopin está hablando) mientras dicho personaje continúa narrando la historia.

Velocidad: *Flashback* > Elipsis⁹ > Normal > Finalización del *flashback* – Fin de la historia.

Desarrollo de la historia. Finalización del *flashback*: Todo ha acabado, aunque no debe haber transcurrido tanto tiempo entre el desarrollo principal y la recuperación del *flashback*, puesto que la niña que atiende al teatrillo de títeres es la misma que aparece en la escena final antes de la finalización del *flashback*, cuando abraza a Quasimodo nada más salir de Notre Dame. La vuelta del *flashback* ocurre del mismo modo en que se inicia: se funde con la escena final.

3 CRÍTICA

Cuando uno es niño y ve este film, es imposible o poco probable que entienda todos los aspectos de la película, y es que sólo cuando uno es adulto puede darse cuenta de todos los elementos y mensajes subliminales que contiene.

El Jorobado de Notre Dame es una adaptación de la obra original *Nuestra Señora de París*, de la mano de Víctor Hugo. Disney ha sabido modificar varios aspectos de la

⁷ Expresión latina para designar la alteración temporal consistente en comenzar una historia por el final. Marca una estrategia regresiva y obligadamente analéptica, al empezar el discurso por el desenlace de la historia.

⁸ Procedimiento técnico relativo a los fenómenos anacrónicos del orden temporal similar a la analepsis, mediante el cual se produce un salto atrás discursivo; retorno repentino y brusco al pasado, con respecto a la progresión temporal continuada y progresiva de la historia.

⁹ Es la omisión de períodos más o menos amplios del tiempo de la historia. Su efecto, además de fomentar la ilusión realista y contribuir a la unión de escenas temporalmente separadas, es de aceleración rítmica.

misma, al mismo tiempo que mantiene las ideas que se pretenden reflejar, como las apariencias, el racismo, la falta de solidaridad, la lujuria; también roza aspectos del *bullying*, y deja entrever el mito de la caverna en la vida de nuestro protagonista.

Comencemos por el principio, por la figura del juez Frollo, pues su personaje quiere acabar con la raza gitana de las calles de París. «Todos los gitanos son iguales, maleantes y vagos»: esta es solo una de las muchas frases que hoy día seguimos oyendo en esta sociedad, al menos en las calles de España. Desde nuestra más sincera opinión esto no es verdad: consideramos que la sociedad es la que ha empujado a esa etnia a ser etiquetados bajo esos adjetivos peyorativos, y es muy triste, porque esto solo refleja que el racismo sigue existiéndose en este país. ¿Por qué se llama *moro* a un musulmán y automáticamente se le asocia con el mal olor corporal, cuando, por el contrario, el islam los obliga a asearse antes de rezar, pues no hacerlo es una falta de respeto a su dios? El asunto de la higiene no tiene nada que ver, aunque es cierto que cada raza humana tiene su propio olor corporal. Nosotros mismos no decimos frases como «Ese cristiano huele muy fuerte»; simplemente decimos que no se asea; eso sí, cuando la persona es de otra raza o religión distinta de la nuestra la cosa cambia, ¿verdad? Lo mismo pasa cuando se tacha a quien sea negro, amarillo o moreno de *impuro*: es INMORAL; si todos somos personas y nos comportamos como tales, respetando las leyes del país, ¿qué nos diferencia? Hay un proverbio chino que dice «Todos somos hijos de la tierra», y es que, no porque haya personas de una raza que se comporten fuera de la conducta correcta, como delincuentes, tenemos que marginar o menospreciar a toda esa raza.

Pero surge otra pregunta: ¿será por miedo y por eso se rechaza a esa raza, evitando cualquier tipo de contacto con ella? La marginación y humillación de las personas está bien reflejada en este largometraje, por ejemplo, en el personaje del juez Frollo. Al comienzo de la película podemos ver cómo persigue a una familia gitana por creer que portan bienes sustraídos (como hoy día se sigue haciendo: ante un robo en el que los sospechosos son un musulmán, un gitano y un español, ¿por qué será que siempre son los dos primeros los que esta sociedad señala como culpables?, ¿quizá porque se extiende a toda la raza el ser culpables cuando realmente puede que solo una minoría de ellos sean los autores reales de dichos delitos?). Frollo los perseguía por ser gitanos y estos huían, porque sabían que sin excusas ni explicaciones serían perseguidos por la guardia. Frases como «Precisaréis mano dura para salvar a los débiles de la corrupción; los gitanos viven fuera el orden establecido, sus groseras costumbres inflaman a los más bajos instintos de las gentes y se lo tenemos que impedir» son palabras que pronuncia el juez Frollo ante el Capitán Febo para explicarle por qué precisa de sus servicios. Otra frase que podríamos destacar es la que Quasi le dice a Esmeralda cuando le enseña la catedral, una frase que su amo, el juez Frollo le dijo un día: «...los gitanos son

malvados...», así como la que dicen los guardias del juez cuando detienen a Esmeralda: «Los gitanos no ganan el dinero, lo roban».

Todo estos sucesos los podemos trasladar a la realidad. Francia, 2010. El periódico La Vanguardia publica el 19 de agosto de 2010 el siguiente artículo: «Francia ficha a todos los gitanos que expulsa del país»¹⁰:

Francia ficha a todos los gitanos que expulsa del país

Sarkozy quiere evitar que los indocumentados puedan cobrar ayudas si regresan | Tras la nueva ley, los primeros 79 gitanos abandonan hoy París en un avión fletado por el Gobierno

Internacional | 19/08/2010 - 00:26h | Última actualización: 19/08/2010 - 17:25h

DAVID MARTÍNEZ
París. Servicio especial

0 Notificar error Tengo más Información

Seguir Tweet 0 Like 0 Share 0 +1 0 Share

MÁS INFORMACIÓN

- Gitanos
- Rumanía espera la llegada de 371 gitanos de Francia en los próximos días

Radu, de 19 años, tomará hoy, antes del mediodía, un avión en **París** con destino a **Bucarest**. No lo hace por voluntad propia, pero ha aceptado cobrar 300 euros de las autoridades francesas porque hace una semana lo desalojaron junto con sus padres de un campamento ilegal en Saint Denis, al norte de la capital francesa. Es un sin papeles y ahora es expulsado de **Francia**.

El joven forma parte de los primeros 79 **gitanos** del total de 700 que serán expulsados en aviones fletados por el Gobierno, antes de que acabe agosto. Así se cumplen las nuevas medidas contra los **indocumentados** gitanos de origen rumano y búlgaro, entre otras etnias, adoptadas por el presidente **Nicolas Sarkozy**.

La novedad, respecto de los 10.000 gitanos sin papeles expulsados por Francia el año pasado, es que a su llegada al aeropuerto Charles de Gaulle, Radu se someterá a un exhaustivo control de identificación ante la Gendarmería francesa. Este repaso digital al joven y a las otras 78 personas que tomarán el avión, incluidos menores y ancianos, consiste en que la policía le tomará las huellas digitales de los diez dedos de ambas manos, una fotografía de frente, perfil y trasera de medio cuerpo y cuerpo entero. Los datos de cada "inmigrante ilegal expulsado", como se expresa el Ministerio del Interior, serán digitalizados e informatizados en un fichero interno de la policía.

El objetivo de estos trámites es impedir que los expulsados, en el caso de que vuelvan a Francia como suele ocurrir después de llegar a sus países de origen, se beneficien de subsidios o ayudas públicas en el caso de que regularicen su situación con permisos de trabajo. Además, este fichero denominado Oscar tiene otra finalidad: evitar que las personas expulsadas de Francia, cuando lleguen a sus países, vuelvan a solicitar la ayuda económica que les ofrece el Gobierno francés para "facilitar su regreso a casa".

¹⁰ <http://www.lavanguardia.com/internacional/20100819/53985956032/francia-ficha-a-todos-los-gitanos-que-expulsa-del-pais.html>.

Dos meses más tarde, el 25 de octubre de 2010, El Mundo publica el artículo «Francia expulsa a más de 8000 rumanos en la primera quincena de octubre»¹¹:

Efe | París

Comentarios 111

Actualizado lunes 25/10/2010 18:16 horas



El Gobierno francés anunció hoy que entre el 1 y el 17 de este mes ha expulsado a 8.601 rumanos en situación irregular, coincidiendo con la presentación de un **programa para la reinserción en su país de esas personas**, que el año próximo tendrá una dotación de un millón de euros.

El Ministerio de Inmigración francés no quiso precisar cuántos de los expulsados rumanos eran gitanos y señaló en un comunicado que **7.447 habían salido de Francia "de forma voluntaria"** y los otros 1.154 obligados.

El pasado día 15, el mismo departamento de Inmigración había señalado que desde comienzos de agosto los rumanos y búlgaros devueltos a sus respectivos países por no tener los papeles en regla sumaban 10.000.

Esas cifras hicieron públicas el mismo día en que Francia accedió a aplicar completamente a su legislación la directiva europea sobre la libre circulación de ciudadanos en la UE, **como le había exigido la Comisión Europea** a cambio de renunciar a abrir un expediente sancionador.

El ministro de Inmigración, Eric Besson, quien recibió hoy al director general de la Oficina Francesa de la Inmigración y la Integración (OFII), Jean Godfroid, destacó la **voluntad de su país de desempeñar "un papel ejemplar** en favor de la reinserción en su país de origen de los ciudadanos rumanos que están en situación irregular en Francia".

Y es que siempre se juzga al diferente aunque no tenga culpa de serlo; por ejemplo, Frolo, tras descubrir que el bebé nació deforme, pretende llevar a cabo ese infanticidio dirigiéndose a un pozo.

¹¹ <http://www.elmundo.es/elmundo/2010/10/25/internacional/1288022961.html>.

Hoy día sigue ocurriendo lo mismo con este grupo social, como bien se refleja en estas dos escenas:



«Cuidado, no te acerques. Son gitanos. Nos lo robarán todo».



«Los gitanos no ganan el dinero. Lo roban»

Son frases que hoy en día seguimos escuchando, cuando se califica a los gitanos de trapaceros.

Es una vergüenza buscar la palabra gitano en el Diccionario de la Real Academia Española y encontrar esta definición:

gitano, na.

(De *egiptano*, porque se creyó que procedían de Egipto).

1. adj. Se dice de los individuos de un pueblo originario de la India, extendido por diversos países, que mantienen en gran parte un nomadismo y han conservado rasgos físicos y culturales propios. U. t. c. s.

2. adj. Propio de los **gitanos**, o parecido a ellos.

3. adj. Que tiene gracia y arte para ganarse las voluntades de otros. U. más como elogio, y especialmente referido a una mujer. U. t. c. s.

4. adj. coloq. Que estafa u obra con engaño. U. t. c. s.

5. adj. ant. **egipcio** (ll natural de Egipto).

6. m. **caló**.

Diccionario de la Lengua Española (DRAE)

Al respecto, me gustaría reescribir algunos de los comentarios que, tras leer el significado de *gitano*, hacen los niños de esa etnia que aparecen en la campaña contra la discriminación de los gitanos en España (9 de abril de 2015): «También otras personas pueden hacer eso», «No me gustan que digan eso en los diccionarios», «Me están insultando», «No me parece justo». Si queremos mejorar la sociedad, debemos empezar por cambiar algunos conceptos, pues, como dice en el video con el *hashtag* #YoNoSoyTrapacero¹², «Una definición discriminatoria genera discriminación».

Quasimodo persigue lo que queremos todas las personas: ser feliz. La felicidad es lo que experimenta por primera vez cuando cree ser aceptado por la sociedad tal y como es. Esta es la cara de felicidad al saber que eres aceptado por los demás cuando creías que no encajabas con la sociedad:

¹² <https://youtu.be/DqBvpWbmdkQ?list=PL7pcmOpz7C2U9wy0DcqLpaGXLgKrHKvuu>
(Fecha de acceso: 7/5/15).



Son lágrimas de ilusión, se siente totalmente como un rey, todas las miradas apuntan a él. Pero en ese momento la gente te mira porque eres una atracción momentánea. Quasimodo no se da cuenta de que se trata de un instante de falsa felicidad: es el centro de atención, sí, pero también de burla; al igual que muchos niños en sus clases piensan ser aceptados por el resto de sus compañeros cuando destaca por algo en particular, pero al momento vuelve a su posición marginada.

Regresando a la actualidad, la sociedad no ha cambiado, y si lo ha hecho, ha sido poco, como bien se refleja en este film en la escena impactante y fuerte para un niño que vea la película, desde nuestro punto de vista, en la que nuestro protagonista es coronado como el más feo de toda la ciudadela en el festival anual de los bufones. En esta escena se puede ver como dos personas del cuerpo policial atan y arrojan fruta a Quasimodo. Acto seguido, tras ver que los guardias han hecho eso, la sociedad de la villa ve que no hay peligro, que no es delito, y por tanto acceden a llevar a cabo la misma acción: también ellos le arrojan piezas de fruta y verduras. La imagen de esta secuencia se envuelve con un brillo tenue, que nos recuerda la maldad de las personas. Y nos preguntamos ¿por qué lo hacen?, ¿será por mera diversión? Lo que nos traslada a un problema muy importante de esta sociedad, y para averiguar su causa bastará con acudir a cualquier clase de cualquier instituto: se trata del *bullying*. SIEMPRE ESTÁ PRESENTE, en un grado u otro, pero está ahí, porque por desgracia esta sociedad es muy manipulable; como dice el antagonista de la película a Febo cuando le enseña el palacio de justicia, «Confío en que vos dominaréis mi rebaño».



Cuando, al final del largometraje, Quasimodo se enfrenta a su amo, vence y sale a la calle, todo el mundo parece que lo acepta a pesar de su aspecto. Aquí sí que podemos ver a un Quasimodo feliz entre la gente:



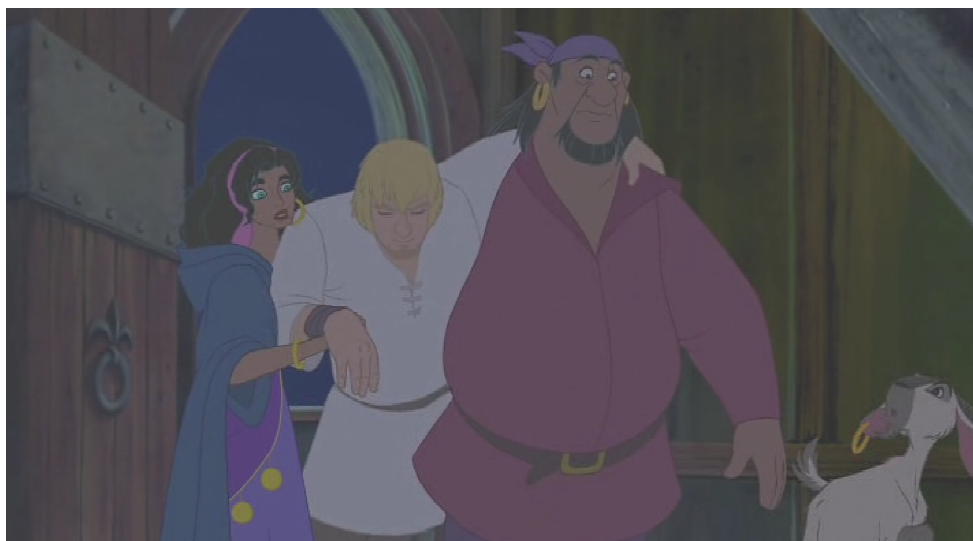
Pero seguimos pensando que se trata de una falsa felicidad momentánea, pues si nos damos cuenta, la película comienza con un *flashback* justo cuando Clopin narra que en lo alto del campanario hay alguien que sigue tañando las campanas; si Quasimodo al

final es libre, feliz y puede ir libremente por las calles de la villa, ¿por qué sigue encerrado en el campanario?, ¿se trata de una felicidad falsa?

Lo que sí es una felicidad falsa es la que experimenta Quasimodo cuando cree encontrar el amor de su vida: tiene ilusiones por haber encontrado a alguien que por primera vez no solo no lo mira con asco, sino que además lo ayuda. Por ello Quasimodo invita a Esmeralda a ver las campanas de la catedral y, tras mantener una conversación acerca de lo que Frollo le ha enseñado sobre los gitanos, Esmeralda le enseña que no todos son iguales; nunca hay que generalizar, como las personas hacemos hoy día, incluso sin darnos cuenta y aunque no queramos.



Quasimodo va enamorándose rápidamente de ella, pero todo es una ilusión, pues, como le dice Febo, Esmeralda es muy agraciada por tener un buen amigo como él, donde deja claro que Esmeralda no está enamorada de él, sino del capitán Febo. Amistad que también se aprecia cuando la bella gitana le pide que se ocupe de Febo para que no lo encuentren.



Por sucesos como este, las gárgolas cantan la canción «Un tipo así», que analizaremos más adelante, para subirle la moral a Quasimodo (recordando siempre que las gárgolas son él mismo, su pensamiento, su conciencia).

Todo es falsa felicidad, pues Quasimodo bien sabe que Esmeralda y Febo mantienen un romance y siente rabia, impotencia y dolor, mucho dolor, al romperse esa ilusión que siempre había albergado.



Es entonces cuando suena la canción «Luz Celestial», la cual también analizaremos más tarde, en la que se enseña a los espectadores que los feos NO DEBEN AMAR. ¿Aún creéis que es una película para niños?



Parece que este personaje admite que no puede amar, pero sí tener amistad, por lo que termina aceptando ese pensamiento estúpido y conformándose con eso, con no poder ser feliz por su aspecto.



Otro aspecto de la película que debo resaltar es el punto de vista filosófico que tiene nuestro protagonista, su visión de la sociedad. Platón fue el que expuso en su *República* el mito de la caverna: los hombres que se encuentran en su interior son ignorantes que solo ven sombras e imágenes borrosas, hasta que salen de la caverna y la luz les muestra el mundo exterior tal y como es; entonces se dan cuenta de que es diferente en comparación con el mundo de la caverna, que ellos habían estado creyendo que era el real. Podemos ver en la historia del protagonista cierta similitud con el mito de la caverna, pues Quasimodo vive encerrado en el campanario con la prohibición de Frollo de salir al exterior por el hecho de ser un monstruo, como su amo le dice.

Por tanto, cree que el mundo exterior está lleno de maldad. Es una idea inducida por el juez en la mente de Quasi. Luego esa es la versión única que nuestro protagonista tiene del mundo exterior, como lo es la idea que tiene de sí mismo (que es la que le dice el juez): «Yo no soy normal». Y yo me pregunto: ¿qué es lo normal? Según el DRAE, dicho de una cosa significa «que se halla en su estado natural»; entonces, ¿por qué la sociedad considera que lo que hace una mayoría es lo que está establecido y, por tanto, lo *normal*? Nadie tiene por qué sufrir por su modo de vestir, sus gustos... Es más, lo que nos hace únicos es ser diferentes a los demás; simplemente se es así porque tú te consideras en tu estado natural.

Quasi crea una maqueta de la ciudad con piezas de madera que moldea y pinta, representando a cada individuo de la ciudadela, como el panadero, el forjador, etc. La única compañía que Quasimodo encuentra en los muros de la catedral son las gárgolas: tres figuras de piedra aparentemente inanimadas que sólo cobran vida en presencia de nuestro protagonista, cuando está solo, por lo que podríamos afirmar que son producto de su imaginación. Esmeralda es quien le ayuda a abrir los ojos; le enseña que no todo es como el juez Frollo le enseñó, y lo ayuda a avanzar por esa caverna hasta que con la luz cegadora descubre que no todo lo que ha estado creyendo es cierto: comienza a descubrir y experimentar el mundo hasta que termina aprendiendo el concepto de

realidad, de subjetividad y de objetividad, pues todo lo que va conociendo lo plasma en su maqueta, una réplica de la pequeña ciudadela.



Es posible que en el fondo todos tengamos dentro un pequeño Quasimodo con su propia visión del mundo y de la vida con sus prejuicios, y que todos necesitemos un pequeño empujón de esas gárgolas llamadas conciencia que nos animen a ver la vida desde otra perspectiva, porque necesitamos salir de nuestra propia cueva para con el sol poder ver las cosas con claridad.

La corrupción es un tema que merece destacarse, pues Frollo culpa a los gitanos de la corrupción de París: según él son unos maleantes, cuando realmente quien genera toda esa corrupción es él mismo, como bien lo encontramos cuando soborna a ciudadanos del pueblo, por ejemplo para encontrar a Esmeralda, y si no *colaboraban* Frollo quemaría sus casas, como bien vemos en la siguiente secuencia:

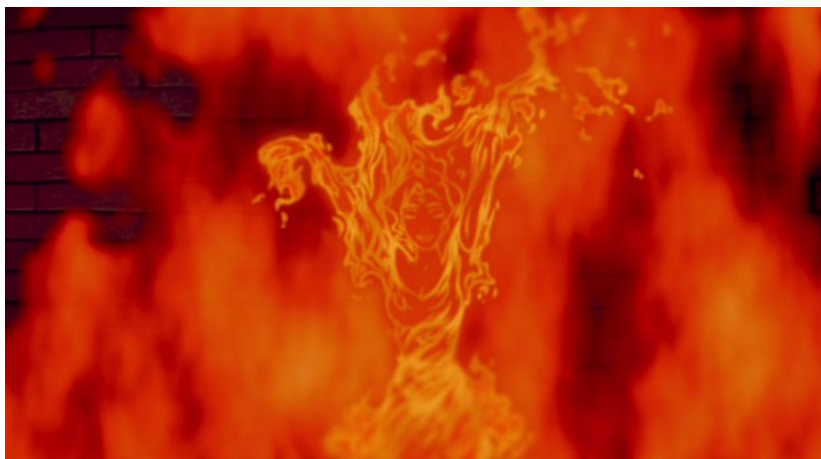


26/03/2015 - 20.55h - Cojo el autobús de regreso a casa, 21.00 - El conductor ya ha arrancado y un pasajero español de edad avanzada y buena presencia ofrece a los viajeros perfumes de imitación y calcetines. Comienza a ofrecérselos a unas señoras cercanas a él, que lo ignoran; acto seguido acude al propio conductor, y así con casi todos los pasajeros del autobús. La venta ambulante está muy perseguida y castigada por la justicia, y aún más si se trata de imitaciones ilegales. Al fin y al cabo, ese hombre solo trata de SOBREVIVIR, porque este país no le ofrece ninguna oportunidad. Todos lo ignoran. ¿Hasta qué punto somos capaces de llegar a seguir ignorando una realidad TAN cercana, que algún día podemos llegar a experimentar? Hoy comemos, mañana ya veremos. Como este hombre son muchas las personas que se encuentran en la misma situación..., puede que incluso tengan una familia que mantener..., malviven..., y todo por culpa de los políticos corruptos, como este juez que ve pecado en todo menos en sus actos. Por culpa de esos políticos que están sentados en sus cómodos sillones de cuero con aire acondicionado jugando a un estúpido rompecabezas en sus *tablets*, que por cierto son subvencionadas por el gobierno, o sea por nosotros mismos. Mientras ellos siguen acudiendo en coches oficiales, también pagados de nuestros bolsillos, a exquisitos manjares, por supuesto gratuitos, o sea, pagados también por el pueblo, tú como ciudadano cívico que eres te quedas pensando y haciendo cuentas para saber cómo llegarás a fin de mes y rezando por que no te falte el empleo. ¿Es este el país que queremos ver mañana?

Y es que, como dice la canción inicial, el juez Claude Frollo ve pecado, corrupción y vicio en todo menos en su corazón, pero la verdad es que todo el mundo puede apreciar la propia lujuria de Frollo, que se refleja en la escena en la que sujeta a Esmeralda en el interior de la catedral oliendo su cabello, y culpándola por seducir, tentar e infundir ideas impuras en la mente del juez:



Como también vemos lo mismo reflejado en la escena en que Frollo se encuentra frente a una chimenea de la catedral canturreando frases como «por sus ojos pierdo yo el control», «ardiente deseo», «me arrastra hacia el mar pero yo no quiero pecar, es esa bruja que se hace desear», mientras imagina a la bella gitana Esmeralda danzando sensualmente sobre las llamas del fuego:



Ahora es cuando nos damos cuenta de que si no nos detenemos a pensar siquiera en algunos de estos aspectos de la película, nos están inculcando o, mejor dicho, reforzando esos pensamientos populares y erróneos que algunas personas siguen teniendo hoy día.



Una de las escenas cruciales de este largometraje se produce cuando Quasimodo se encuentra encadenado a la arquitectura de la catedral. Aquí las gárgolas, su conciencia, le dicen que no son esas cadenas materiales las que le impiden salir y liberar a

Esmeralda, sino más bien las que le impiden enfrentarse a sus miedos, a su amo. Finalmente se llena de valor y consigue deshacerse de esas cadenas metálicas para poder salvar a la joven gitana. Sin duda es la escena que culmina toda la película, donde se revela el Quasimodo original, que tanto tiempo ha estado reprimido.



También merece resaltarse la escena en la que Quasimodo anima a un pájaro a iniciar su primer vuelo, a que pierda los miedos que lo atan a la idea de no volar, por miedo a las alturas. Nuestro protagonista le dice que él tiene alas para volar, tiene esa posibilidad, y él quiere que vuele. Nuestro protagonista tiene ganas de salir y socializarse con las demás personas, como bien refleja la frase que dice a aquel pajarillo justo antes de iniciar su primer vuelo: «¡Vamos!, ¡nadie quiere quedarse encerrado aquí para siempre!».



Como nuestro amigo Quasimodo, son muchas las personas que hoy día viven con miedo a iniciar su vuelo, su forma de vivir, de pensar, miedo producido por la reacción desconocida de esta sociedad que rechaza lo desconocido, lo diferente, lo que la mayoría de personas describen como *anormal*. Eso solo se debe a que sociedad ha estado sometida a una serie de patrones de normalidad que todos hemos aprendido, de modo que cuando una persona observa algo que se aleja de esos patrones, juzga sin saber rechazando lo que es diferente.

Por otro lado, la figura del Jorobado es la puerta al efecto del defecto, pues en este caso su rostro desencadena todo el comportamiento de las personas que lo ven. Pero ¿qué es un defecto? Hay quienes dicen que es una anomalía, algo no habitual, diferente, que influye negativamente en el desarrollo de esa persona; otros opinamos que un defecto es una señal de identidad personal, es lo que nos hace diferentes y, por tanto, especiales. Es cierto que un defecto puede ser negativo cuando no influye de manera positiva en quien lo tiene; es más, por lo general ningún defecto influye positivamente, porque eso es lo que esta sociedad nos ha enseñado año tras año. Por tanto, si una minusvalía como una joroba, una cojera o, simplemente, algún rasgo diferente en la personalidad de una persona NO supone un obstáculo para crecer como persona, ¿por qué ha de importar ser diferente? No deberíamos tener miedo a actuar y ser como somos; al fin y al cabo, somos personas, y lo que de verdad importa es el valor humano y esa *belleza* que nos enseñan obras como *La Bella y la Bestia* en contraste con esta otra, donde un niño que vea la película podría verse identificado con Quasimodo y ver esa escena brutal donde es humillado delante de todos por ser diferente a los demás. ¿No creen que ese niño se ve reflejado en él y que por esta película puede llegar a pensar que no será aceptado jamás en la sociedad solo por ser diferente?

«No debo amar» o «Estoy harto de pretender ser lo que no soy»¹³ son frases de alto valor negativo que se transmiten a la psique de los espectadores, como las racistas ideas del personaje de Frollo: «Si París se está quemando lo provocaste tú, ¡idiota! [...] No era gentileza, era astucia; los gitanos no aman de verdad».

Antes de dejar a los más pequeños disfrutar una obra de animación¹⁴ debemos saber qué valores se enseñan en ella. Esta adaptación NO debería ser apta para niños, y mucho menos si padecen problemas de autoestima.

¹³ Se pronuncian en los minutos 01:00:51 y 01:05:16, respectivamente.

¹⁴ Cabe señalar dos errores de guion. Uno tiene lugar cuando las gárgolas intervienen en la batalla final: si son de piedra y solo cobran vida en presencia de Quasimodo, no deberían actuar por sí solas. Entendemos que es una licencia permisible en una película para niños. El otro es más serio, y se produce cuando Quasimodo se mira en el espejo y este se rompe. Es el momento en el que las gárgolas cantan «Un tipo así» para subirle la autoestima a nuestro amigo.

Nos gustaría que Disney produjera películas más vanguardistas y progresistas como *Frozen* o *Tiana y el sapo*, que rompen con el tópico de que el amor verdadero es siempre entre dos amantes en vez de entre hermanas, por ejemplo, o el tópico de princesas estúpidas que esperan a que alguien las rescate en vez de intentarlo, como hace Tiana para cumplir su sueño y montar un restaurante trabajando con mucho esfuerzo. Hoy día buscamos que Disney rompa con lo tradicional.

El Jorobado de Notre Dame es un gran film que no obtuvo el éxito esperado, quizá por contener aspectos demasiados adultos para el público a quien va dirigido este largometraje, los niños.

En conclusión, calificamos este largometraje como obra cargada de rasgos éticos y morales de alto contenido psicológico que no deberían ver los niños. Si bien la belleza está en el interior, como nos enseña la película de *La Bella y la Bestia*, esta película hace que nos preguntemos por qué Esmeralda se enamora y marcha con el Capitán Febo mientras Quasimodo sigue estando solo en el campanario de la catedral, cuando él mismo al comienzo de la trama anima al pajarillo a volar, pues «nadie quiere quedarse encerrado aquí para siempre»; aunque quizá decida quedarse allí encerrado voluntariamente a consecuencia del trauma que el juez Frollo le produjo con sus ideas. Y es que se supone que Quasimodo ya es libre y puede volar, puesto que es aceptado por la sociedad... O no.

4 EL CÓCTEL DE DISNEY PARA TRIUNFAR EN SUS PELÍCULAS

Aunque muchas películas de esta casa de dibujos animados están basados en obras escritas ya existentes, Disney siempre modifica la original, procurando darle esa chispa que hace de ella una productora de gran éxito mundial. ¿El secreto? Bueno, si una persona se pone a ver y analizar todas las películas Disney, finalmente terminará dándose cuenta de que SIEMPRE se sigue un mismo patrón. Los ingredientes de la mezcla del éxito de esta casa es:

–*Desintegración familiar*: En este largometraje, nuestro amigo pierde a su madre tras caer en las escaleras de la catedral perseguida por Frollo; Quasimodo NO tiene familia. Echando un vistazo a otras películas como *Buscando a Nemo*, el protagonista pierde a su madre cuando aún es un huevo; en *Frozen*, Elsa y Anna pierden a sus padres durante una fuerte tormenta en alta mar; en *Lilo&Stitch* también mueren sus padres en un accidente de coche... Siempre existe ese trauma en todas las películas Disney; y de eso trata el siguiente punto.

–*Momento traumático*: El que sufre el protagonista de la obra. Generalmente, se tiende a contrarrestar el peso emocional que produce en el espectador con

personajes y actos cómicos y condicionantes de su evolución vital. Son esos típicos personajes cómicos que llevan la identidad y esencia de Disney consigo los que dan la chispa de humor que toda película necesita; Timón y Pumba en *El Rey León*, cuya ayuda humorística aparece después del trauma de la muerte de Mufasa, padre de Simba, el protagonista.

–*Moralidad*: Finalmente nos encontramos con la moralidad, ese momento decisivo o reflexión de los protagonistas que procura hacer reflexionar también al espectador, ofreciéndole esa moraleja o enseñanza de la casa Disney. Dos ejemplos: en este largometraje la encontramos cuando Quasimodo tiene la oportunidad de acabar con la vida de Frollo, pero decide no hacerlo porque sabe que no es ni ético ni moral; en películas actuales como *Frozen*, cuando se nos muestra que el amor verdadero también puede estar en la familia, en los hermanos. Generalmente, este toque de moralidad tiene que ver con la unión familiar, el buen comportamiento y el trato social.

Son estos los tres ingredientes del cóctel que da a toda película Disney su firma, su identidad; sin ellos, sería difícil para la productora que sus obras tuvieran el éxito en taquilla que tienen, aunque, claro está, no solo van dirigidas a un público infantil, sino también a espectadores no tan pequeños, que somos quienes analizamos lo que vemos y lo que aprenden los más pequeños de nuestro entorno.

5 MENSAJES SUBLIMINALES

Como toda película Disney, esta no iba a ser menos: también encontramos en ella mensajes ocultos en varias secuencias como, por ejemplo, la aparición de la palabra *sexo* en inglés (*sex*) cuando se presenta a la bella Esmeralda danzando entre las llamas¹⁵:



¹⁵ Fuente: <http://illuminatisymbols.info/wp-content/uploads/illuminati-disney-hunchback-notre-dame-sex-flames.jpg>.

Pero, como todos los lectores que estén leyendo esto, nos preguntamos por qué pondrá Disney esta palabra en varias películas; también se apreciaban en *El Rey León*¹⁶;



Y en la película *Enredados*¹⁷:



¿Será para perturbar la mente de los niños? La respuesta sólo la tiene la casa de dibujos animados, pero es una buena pregunta para hacernos reflexionar...

¹⁶ Fuente: http://cinefila.mx/wp-content/uploads/2014/07/lion_king_subliminal_message_by_alerkina2-d5njirm.jpg.

¹⁷ Fuente: <http://2.bp.blogspot.com/-wFhKCaa9kJs/TVhauKxLJWI/AAAAAAAAA134/Eh2AuiLD1rI/s1600/tangedsex.jpg>.

Pero no todo tiene que ir generalmente enfocado al sexo. En *El Jorobado de Notre Dame* también encontramos otro tipo de mensajes subliminales. Hay, por ejemplo, alusiones a personajes de otras películas Disney:



Puede que se pretenda comparar la situación de Quasimodo con la de la Bestia de *La Bella y la Bestia*. Es bastante probable que la casa de dibujos animados más popular del mundo haya querido señalar este paralelo, pues si miramos con cierta atención, podremos llegar a apreciar a la protagonista de *La Bella y la Bestia* en uno de los fotogramas de la secuencia musical donde Quasi canta la canción «Afuera», que alude a cómo sería el mundo exterior que él desconoce.

También encontramos a Pumba, uno de los personajes secundarios de la conocida historia *El Rey León*. Podríamos comparar a Pumba con Quasimodo en la medida en que Pumba tiene preocupaciones: teme el rechazo porque tiene flatulencias incontrolables; así mismo, Quasi no se siente seguro de sí mismo y tiene muchas preocupaciones, quizá por su aspecto físico.



Aparición de la figura de Pumba como una de las gárgolas de la arquitectura gótica de la catedral de Notre Dame, en la escena final contra Frollo:



También aparece al principio de la película, cuando el capitán Febo está buscando el Palacio de Justicia:



Como hemos dicho anteriormente, contiene elementos comunes con *La Bella y la Bestia*, como la frase «Soy un monstruo» y la pérdida de esperanza de los protagonistas de ambas historias de encontrar a una compañera de sus vidas que se enamore de ellos, por no ser tan bellos. Por alguna razón Disney ha querido representar ciertos personajes ajenos a la trama de esta obra; la respuesta sólo la tiene la casa de dibujos animados.

Pero no todo es sexo y personajes invitados. Hay otro tipo de alusiones, como la que se aprecia en la gárgola Laverne cuando envía a las palomas a contraatacar en la escena final: es una evocación de *El Mago de Oz* (y con la música de la *Bruja del Oeste*):



Igualmente, las dos gárgolas masculinas se llaman Víctor y Hugo haciendo homenaje al escritor de la novela que se ha adaptado:



A la izquierda Hugo, a la derecha Víctor

Finalmente, se aprecian comportamientos actuales, como el acto de fumar, que no sabemos hasta qué punto son permisivos; no deberían tolerarse en este tipo de películas enfocadas a los más pequeños de la casa.



Hugo fumando una salchicha

Lo mismo pasa con los juego de azar, hábito nada saludable para ninguna persona. No dejen que los niños se dejen llevar por imágenes como esta:



6 PARATEXTO¹⁸

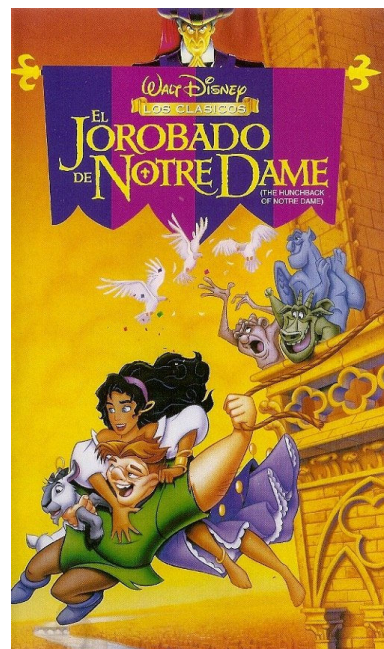
El objetivo de este largometraje es muy puro y bonito, pero nos surge la incógnita sobre el inconformismo que proclama: si las apariencias no son importantes, ¿cómo es que Esmeralda termina enamorándose del Capitán Febo? Este hecho está ausente de la carátula original del film. En ella se puede apreciar a la bella gitana en los brazos de Quasimodo y no de Febo; es más, este último personaje no aparece en la portada; ¿quizá lo consideren, por su influencia en el desarrollo de la trama, un personaje secundario de poca importancia? Pero ahí están las gárgolas, que tampoco tienen mucho peso en el desarrollo y también son también personajes secundarios.

Otro dato que merece destacarse es la influencia de las gárgolas en la escena final, pues si son la conciencia de nuestro amigo y solo cobran vida en presencia de él, nos preguntamos por qué Disney ha decidido que estas cobren vida y intervengan físicamente en la escena final.

También podríamos mencionar la posiciones de los personajes representados en el póster. Como podemos apreciar, las gárgolas miran atentamente a nuestro protagonista y una de ellas espanta a las palomas, quizá para recordarnos el punto cómico que tienen en la obra. En toda película de esta productora, siempre hay ese tipo de personaje en el cóctel del éxito.

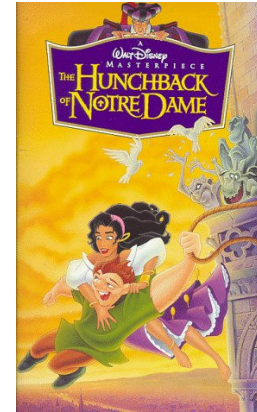


También resaltaremos la posición y pose de nuestro antagonista, el juez Claude Frollo, situado en el centro por encima del póster, con las manos juntas en punta y con la mirada gacha, mirando hacia el frente; muestra así un aspecto de maldad, pero de peso literario, pues en otro caso no se le habría situado en el centro de la carátula. Y es que no solo se ha situado al este villano en esta posición: la mayoría de películas Disney sitúan al antagonista en el centro superior de la imagen, como Úrsula de *La Sirenita*, lanzando miradas de recelo a los protagonistas.

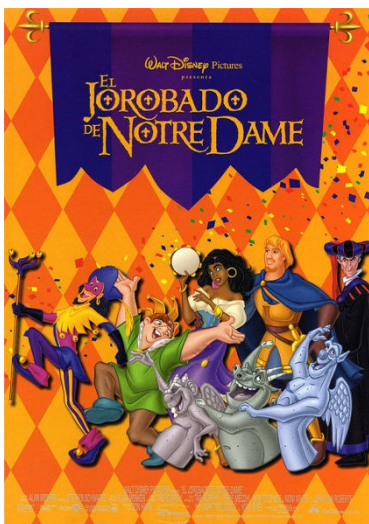


¹⁸ La paratextualidad, según Genette, es el diseño editorial: una conexión del texto con el entorno textual. Está integrado por la sumatoria del *peritexto* (entorno textual dentro del libro) y del *epitexto* (entorno exterior textual).

Sin embargo, analicemos esta otra carátula de una nueva edición del largometraje. ¿Por qué habrían decidido optar por suprimir de la imagen a la cabra Djali de Esmeralda? Esta vez la posición del antagonista, como si acaparara todo el área del título, acechando a los protagonistas, se encuentra mirando a los protagonistas con recelo, postura que en el paratexto de la versión VHS original se encuentra mirando al frente como pretendiendo infundir miedo.



No obstante, existen más variantes de esta carátula (paratextos), pues es normal que al renovar la edición de una obra, también se renueve su portada, ofreciendo una imagen similar a la anterior que suele mantener los personajes más destacados de la obra. Por ejemplo, he aquí otra imagen que acompaña al formato DVD del Jorobado de Notre Dame:



En esta versión se aprecia a personajes como Clopin encabezando a una especie de “conga”, seguido de Quasimodo, Esmeralda, Febo y, en último lugar, el Juez Frollo, sin olvidarnos de las gárgolas, que al parecer siguen su propio baile. Otro aspecto que llama la atención de este paratexto son las miradas de los personajes: la de Clopin mira al frente, como si se dirigiera a nosotros (de hecho, es él quien narra la historia desde un principio); la de Quasimodo observa a las gárgolas, sus compañeras en la soledad; Esmeralda mira a su amado, el Capitán Febo, que le devuelve la mirada, y por último el Juez Frollo mira de reojo a la bella gitana, recordándonos la lujuria de que hace gala este largometraje.

Procede destacar a continuación la edición *platinum* del largometraje. En esta imagen se destaca la buena voluntad de Quasimodo y sus ganas de ayudar a los demás, en concreto al pajarillo a volar. A sus pies se aprecia la columna de las gárgolas, una encima de otra, que da al protagonista un signo de aprobación que podría interpretarse como que su conciencia (reflejada por las gárgolas) está tranquila. Bajo el título aparece el antagonista, el Juez Frollo, y justo a su lado, la imagen de la bella Esmeralda danzando en el fuego, producto de su imaginación lujuriosa.

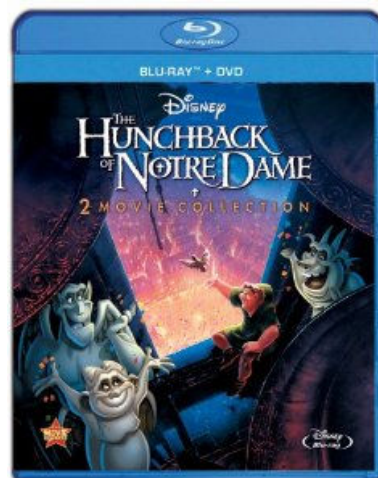


Continuaremos analizando las nuevas versiones del paratexto de *El Jorobado de Notre Dame*, en concreto su edición del formato multimedia más actual, el *blu-ray*. Aquí, como mucha gente opina, es donde se refleja la situación psicosocial de nuestro protagonista, la soledad. Encontramos a Quasimodo sin compañía alguna, apoyado en una pared con su mano izquierda, iluminado por un tenue rayo de luz que penetra por los vitrales góticos de la catedral de Notre Dame.



En esta otra, también del mismo formato, se observa una nueva imagen remasterizada de *El Jorobado de Notre Dame*. Presenta a una joven Esmeralda danzando al son de la pandereta y mirando al protagonista mientras este observa a una paloma, que perfectamente podría ser aquel pajarito que Quasimodo animó a volar; también puede representar la libertad tan ansiada por nuestro protagonista.

O esta otra, también del mismo formato. Es muy similar a la anterior, pero esta vez Quasimodo se encuentra observando la plaza donde se celebra la fiesta de los bufones y donde se llevó a cabo su batalla final con el juez Claude Frollo; por ello está en llamas. También se observa a las gárgolas y a esa paloma que refleja la liberación que ansía nuestro protagonista.



Si tuviéramos que decantarnos por un paratexto razonado y adecuado a lo que la película en sí quiere reflejar, sería el primero que vemos perteneciente al formato *blu-ray*, donde vemos a Quasimodo solo apoyado en una pared e iluminado por un rayo de luz que penetra por los vitrales de la catedral, lugar donde elige permanecer, pues, pese al mensaje sobre las apariencias que transmite esta adaptación de Disney, no llega a alcanzar esa libertad que espera obtener algún día. De igual manera que muchas personas viven encerradas en sus propios campanarios esperando algún día hacerles frente a sus miedos, superarlos y vivir en armonía con la sociedad.

7 ANÁLISIS DE LA BANDA SONORA ORIGINAL

Aunque ya hemos tratado los aspectos más relevantes a lo largo de toda la crítica, no obstante, nunca hay que olvidar la banda sonora de un largometraje, pues las canciones, además de darle emotividad a cada momento o escena de una película, también transmiten mensajes.

Alan Menken, junto con la ayuda de Stephen Schwartz, es el creador de esta banda sonora que da emoción a cada momento de la película. Hay que agradecer a María Ovelar su adaptación de las letras a la versión castellana, y a Susana López, Alberto Alva, Walterio Pesqueira, Servando Ortoll, Jesús Hermsillo y Martín del Campo sus adaptaciones en versión española latina.

Partimos de la banda sonora original en su idioma original, el inglés. Para sintetizar este apartado, vamos a centrarnos en algunas de las canciones, pues no todas tienen letra o bien la letra es muy similar entre una versión y otra (como por ejemplo «The Court of Miracles» [«La Corte de los Milagros»]) o bien se trata de fragmentos bíblicos en latín, generalmente tratando tópicos acerca del día del juicio final, como las canciones «Humiliation» («Humillación»), «Sanctuary» («El Campanario») o «And He Shall Smite The Wicked» («Y los malvados serán castigados»).

Comenzamos por la canción con la que arranca la trama, «The bells of Notre Dame» (en castellano «El Son de Notre Dame», en español latino «Las campanas de Notre Dame»). En ambas canciones se mantiene, obviamente, el mismo mensaje, aunque con algunos matices en sus traducciones sin importancia aparente, pues aunque algunas personas puedan discrepar en la letra en español latino cuando se menciona el significado de Quasimodo: en inglés *half-formed* (literalmente: *formado a medias*) y la traducción que se le da en español latino es *mal formado*; si bien es cierto que este personaje nació así, la traducción más correcta y suave en cuanto a su significado sería la de la versión castellana. Lo que nos presenta «El Son de Notre Dame» es una mera introducción a la personalidad del juez Claude Frollo, así como a la historia de Quasimodo:

INGLÉS	CASTELLANO	LATINO
<i>And Frollo gave the child a cruel name</i>	<i>Y Frollo le puso al niño un cruel nombre: «Formado a medias», significaba:</i>	<i>Y Frollo dio al niño un cruel nombre que significa «Mal formado»: Quasimodo.</i>
<i>A name that means half-formed, Quasimodo.</i>	<i>Quasimodo.</i>	

La segunda canción es «Out There» (en castellano «Fuera», en español latino «Afuera»). En ella se refleja la relación que Quasimodo tiene con Frollo. Un matiz que

se podría resaltar sería la palabra *obey* (que significa «obedecer»), que no se muestra en la letra en castellano, sino que queda maquillado como una sugerencia:

INGLÉS	CASTELLANO	LATINO
<i>Do as I say</i>	<i>Ven aquí y pide excusas</i>	<i>Aquí estás bien, sé fiel</i>
<i>Obey</i>	<i>Dime gracias</i>	<i>conmigo</i>
<i>And stay</i>	<i>Lo mejor es, ¿lo ves?,</i>	<i>Y gracias dame</i>
<i>In here</i>	<i>Estar aquí</i>	<i>Aprende a obedecer</i>
		<i>Aquí</i>

Lo que nos muestra esta canción es la situación en la que se encuentra Quasimodo: se siente completamente solo y se muere de ganas por saber lo que se siente el estar entre las gentes. Dice que no se siente persona: está aislado y ansía un trato con Frollo: Quasimodo saldrá solo un día fuera y jamás le pedirá nada más, pero debe obedecer a Frollo, ya que, como él le dice, es su único amigo. Esta es la idea que infunde a nuestro personaje: que el mundo es cruel y todos lo señalarán como un monstruo:

INGLÉS	CASTELLANO	LATINO
<i>All my life I wonder how it feels to pass a day</i>	<i>Yo me estoy muriendo por saber lo que es pasar</i>	<i>Siempre he imaginado qué se siente un día pasar</i>
<i>Not above them, but part of them</i>	<i>Sólo un día en compañía</i>	<i>Allá bajo entre ellos</i>
<i>And out there, living in the sun</i>	<i>Ahí fuera libre bajo el sol</i>	<i>Afuera vivir con el sol</i>
<i>Give me one day out there</i>	<i>Dame un día ahí fuera</i>	<i>Solo un día fuera</i>
(...)	(...)	(...)
<i>where they all live unaware</i>	<i>donde viven sin sentir</i>	<i>tanto tienen sin saber</i>
<i>What I'd give</i>	<i>lo que es para mí</i>	<i>Cualquier cosa yo daría</i>
<i>What I'd dare</i>	<i>el vivir un día ahí</i>	<i>por afuera un día vivir</i>
<i>Just to live one day out there</i>	(...)	(...)
(...)		
<i>Out there</i>	<i>Dame un amanecer junto a</i>	<i>Fuera por el río pasar,</i>
<i>strolling by the Seine</i>	<i>ellos,</i>	<i>disfrutar</i>
<i>Taste a morning out there</i>	<i>Dame un día para ser</i>	<i>Afuera, como un ser normal,</i>
<i>like ordinary men</i>	<i>cualquiera de ellos</i>	<i>feliz entre la</i>
<i>who freely walk about there</i>	<i>Dame sólo un día y juro, sí</i>	<i>Gente, sólo un día y jurar</i>
<i>Just one day and then</i>	<i>Que aquí estaré, volveré</i>	<i>Que nunca olvidaré que</i>
<i>I swear I'll be content with my</i>	<i>Sin mirar hacia atrás</i>	<i>aunque así</i>
<i>share won't resent won't</i>	<i>Sin pedir nada más</i>	<i>Yo nací, mas sabré</i>
<i>despair old and bent I won't</i>	<i>Que vivir un día ahí</i>	<i>Perdonar y olvidar</i>
<i>care</i>		<i>Al afuera un día vivir</i>
<i>I'll have spent one day out</i>		
<i>there</i>		

Otra canción cuya traducción es bien acertada pero merece ser mencionada es la de «Topsy Turvy» (en castellano «Todo al revés», en latino «Topsy Turvy»). En esta canción se anuncia la llegada de una fiesta en la que todo el mundo se vuelve loco y hace lo que quiere: se bañan en cerveza, comen hasta hartarse..., es una fiesta en la que nadie trabaja y todo el mundo se divierte. Merece ser mencionada por el matiz de significado de la palabra original *fools*, pues mientras que en la versión castellana se traduce por *bufones*, en la latina se traduce por *tontos*; una traducción acertada sería una palabra que no fuera ni peyorativa ni discriminatoria, pues los niños podrían a empezar a usar más esa palabra como insulto y no para referirse a los que hacen gracias (bufones, payasos, etc.):

INGLÉS	CASTELLANO	LATINO
<i>It's the day for breaking rules</i>	<i>Hoy no hay reglas que</i>	<i>Es un día muy singular</i>
<i>Come and join the feast</i>	<i>guardar</i>	<i>¡Es la fiesta de los... <u>tontos</u>!</i>
<i>of...Fools!</i>	<i>¡Es la fiesta del <u>bufón</u>!</i>	
(...)	(...)	(...)
<i>And it's the day we do the</i>	<i>Es el día en que podemos</i>	<i>Este día hacemos lo que no</i>
<i>things that we deplore on the</i>	<i>liberar</i>	<i>hay que hacer</i>
<i>other three hundred and</i>	<i>Lo que en todo el año se ha</i>	<i>Todo el año no lo volverás a</i>
<i>sixty-four</i>	<i>de condenar</i>	<i>ver</i>
(...)	(...)	(...)
<i>And pick a king who'll put the</i>	<i>Cuando acabe el día en que</i>	<i>Por poder burlarnos al final y</i>
<i>"top" in Topsy Turvy Day!</i>	<i>todo está al revés</i>	<i>Escoger un tonto rey en este</i>
<i>Mad and crazy, upsy-daisy,</i>	<i>Todo está al revés</i>	<i>festival Topsy Turvy</i>
<i>Topsy Turvy Day!</i>	<i>Malos, buenos, locos,</i>	<i>Es locura y revoltura este</i>
	<i>cuertos, bellos, feos</i>	<i>festival.</i>

La siguiente canción es la que canta Esmeralda cuando se encuentra en el interior de la iglesia para no ser apresada por los guardias; mientras mantiene una conversación con el Archidiácono, este le dice que una persona sola no puede cambiar el mundo, no puede hacer que las personas acepten a otras que son distintas, pero quizá si reza a Dios, este podría ayudar a cumplir su deseo: que todo el mundo acepte a todo el mundo sin distinciones. Es interesante mencionar esta canción por sus adaptaciones al castellano y al español de Latinoamérica, pues la gran diferencia visible es el menosprecio que Esmeralda siente por su propia etnia, pues duda de que Dios pueda escucharla por ser gitana y, por tanto, si no es escuchada, se considera marginada. Estas ideas presentan ciertos matices en las tres versiones que estamos comparando:

INGLÉS	CASTELLANO	LATINO
<i>I don't know if You can hear me</i>	<i>No sé si podrás oírme</i>	<i>Creo que no querrás oírme</i>
<i>Or if You're even there</i>	<i>No sé si estás ahí</i>	<i>Por yo gitana ser</i>
<i>I don't know if You would listen</i>	<i>Mi oración es tan humilde</i>	<i>Creo que no sabré implorarte</i>
<i>To a gypsy's prayer</i>	<i>¿Cómo hablarte a Ti?</i>	<i>No Te puedo ver</i>
<i>Yes, I know I'm just an outcast</i>	<i>Pero tienes cara humana</i>	<i>Siempre me hallo marginada</i>
<i>I shouldn't speak to you</i>	<i>De sangre, llanto y luz</i>	<i>No vivo con virtud</i>
<i>Still I see Your face and wonder</i>	<i>Sí, soy solo una gitana</i>	<i>Veo Tu cara y me pregunto</i>
<i>Were You once an outcast too?</i>	<i>Mas proscrito fuiste Tú</i>	<i>Lo que fuiste acaso Tú</i>
(...)	(...)	(...)
<i>God help the outcasts</i>	<i>Dios nos ayude o nadie lo</i>	<i>Mira a mi pueblo, confían en Ti</i>
<i>Or nobody will</i>	<i>hará</i>	<i>Los marginados Te ruegan</i>
(...)	(...)	<i>vivir</i>
		(...)
<i>Please help my people</i>	<i>Dale a mi pueblo Tu</i>	<i>Salva a mi pueblo de su</i>
<i>The poor and downtrod</i>	<i>bendición</i>	<i>suerte atroz</i>
<i>I thought we all were</i>	<i>Guarda a esos hijos en Tu</i>	<i>Pienso que todos son hijos de</i>
<i>The children of God</i>	<i>corazón</i>	<i>Dios</i>
<i>God help the outcasts</i>	<i>También mis gentes son hijos</i>	<i>Son marginados hijos de Dios</i>
<i>Children of God</i>	<i>de Dios</i>	

La canción que viene ahora es «Heaven's Light – Hellfire» (en castellano «Luz Celestial – Fuego Infernal», en español latino «Luz Celestial – Fuego de Infierno»). Es la canción con mayor peso psicológico en toda la banda sonora. Aunque sea una sola canción, la dividiremos en dos partes, una primera («Heaven's Light»), cantada por Quasimodo, y una segunda («Hellfire»), cantada por Frollo. Quasimodo ansía ser amado, pero se encuentra totalmente hundido, sin esperanzas de amar a nadie:

INGLÉS	CASTELLANO	LATINO
(...)	(...)	(...)
<i>I knew I'd never know</i>	<i>Sabía bien que no</i>	<i>Pensaba entonces yo</i>
<i>That warm and loving glow</i>	<i>Lo sentiría yo</i>	<i>Que ese hermoso amor</i>
<i>Though I might wish</i>	<i>No es para mí, no debo amar</i>	<i>No habría de conocer jamás</i>
<i>with all my might</i>	<i>En esta cara no puede haber</i>	<i>Nunca en mi cara tan</i>
<i>No face as hideous as my face</i>	<i>Ni un poco de luz celestial</i>	<i>horrible</i>
<i>Was ever meant for heaven's</i>	(...)	<i>Podría brillar luz celestial</i>
<i>light</i>		(...)
(...)		

Por otro lado, el juez Claude Frollo demuestra su repugnancia hacia la etnia gitana, y su lado lujurioso a través de sus palabras, cuando canta enfrente de la chimenea mientras se imagina a la joven Esmeralda danzando sensualmente sobre las llamas:

INGLÉS	CASTELLANO	LATINO
<i>Beata María</i>	<i>Beata María</i>	<i>Beata María</i>
<i>You know I'm so much purer than</i>	<i>He demostrado ser también Más puro que esa chusma tan vulgar</i>	<i>He demostrado ser también Más puro que esa chusma tan vulgar</i>
<i>The common, vulgar, weak, licentious crowd</i>	<i>(...)</i>	<i>(...)</i>
<i>(...)</i>		
<i>I feel her, I see her</i>	<i>La siento, la veo</i>	<i>La siento, la veo</i>
<i>The sun caught in raven hair</i>	<i>Mi alma toda empieza a arder Al ver que en su</i>	<i>Mi alma toda empieza a arder Al ver que en su</i>
<i>Is blazing in me out of all control</i>	<i>cabello brilla el sol</i>	<i>cabello brilla el sol</i>
<i>Like fire, hellfire</i>	<i>Es fuego de infierno</i>	<i>Es fuego de infierno</i>
<i>This fire in my skin</i>	<i>Pecado, cruel, mortal</i>	<i>Pecado, cruel, mortal</i>
<i>This burning desire</i>	<i>Ardiente deseo</i>	<i>Ardiente deseo</i>
<i>Is turning me to sin</i>	<i>Me arrastra hacia el mal</i>	<i>Me arrastra hacia el mal</i>
<i>It's not my fault</i>	<i>Pero yo no quiero pecar</i>	<i>Pero yo no quiero pecar</i>
<i>I'm not to blame</i>	<i>Es esa bruja que se hace</i>	<i>Es esa bruja que se hace</i>
<i>It is the gypsy girl</i>	<i>desear ¿Mi culpa? No</i>	<i>desear ¿Mi culpa? No</i>
<i>The witch who sent this flame</i>	<i>Dios la hizo así</i>	<i>Dios la hizo así</i>
<i>It's not my fault</i>	<i>Si el diablo es</i>	<i>Si el diablo es</i>
<i>If in God's plan</i>	<i>Demasiado fuerte para mí</i>	<i>Demasiado fuerte para mí</i>
<i>He made the devil so much stronger than a man</i>	<i>(...)</i>	<i>(...)</i>
<i>(...)</i>	<i>Es fuego oscuro</i>	<i>Es fuego oscuro</i>
<i>Hellfire, dark fire</i>	<i>Gitana, es tu elección ser mía ahora</i>	<i>Gitana, es tu elección ser mía ahora</i>
<i>Now gypsy, it's your turn</i>	<i>O tu condenación</i>	<i>O tu condenación</i>
<i>Choose me or Your pyre</i>		
<i>Be mine or you will burn</i>		

Aquí Frollo se siente, por decirlo así, culpable por sentirse atraído por Esmeralda. En su oración a la Virgen María, dice que él es un hombre de bien, que no entiende por qué siente esa lujuria, y le pide que destruya a Esmeralda para acabar con ese pensamiento impuro. No obstante, al final de la canción indirectamente le propone a Esmeralda un dilema que puede salvar su vida: o bien yace con él o la quema en la hoguera. Esta misma situación se repite cuando Esmeralda está a punto de ser quemada por Frollo.



“O conmigo o a la hoguera”

La última canción que vamos a comparar es «A guy like you» (en castellano «Un tipo así», en español latino «Ser como tú»). Es cantada por las gárgolas con la finalidad de subirle la autoestima a nuestro amigo Quasimodo. Con ella buscan infundir ciertas esperanzas en el protagonista en encontrar el amor, pues comparan a Quasimodo con los estereotipos de hombres, los musculitos de gimnasios, los *tipos pasables*, y resaltan que él tiene algo especial que lo hace único:

INGLÉS	CASTELLANO	LATINO
<p>(..) <i>A guy like you</i> <i>She's never known, kid</i> <i>A guy like you</i> <i>A girl does not meet every day</i> <i>You've got a look</i> <i>That's all your own, kid</i> <i>Could there be two?</i> <i>Like you? No way!</i> <i>Those other guys that she could</i> <i>dangle</i> <i>All look the same</i> <i>From every boring point of view</i> <i>You're a surprise</i> <i>From every angle</i> <i>Mon Dieu above</i> <i>She's gotta love</i> <i>A guy like you</i> <i>A guy like you</i> <i>Gets extra credit</i></p>	<p>(...) <i>Un tipo así ella jamás vió</i> <i>Un tipo así todos los días</i> <i>no se ve</i> <i>Tú tienes un aspecto</i> <i>especial</i> <i>No hay nadie igual que</i> <i>tú</i> <i>¡qué va!</i> <i>Y los demás tipos</i> <i>pasables</i> <i>no se podrían</i> <i>nunca comparar a ti</i> <i>Tú sí sorprendes aunque</i> <i>no hables por Dios que</i> <i>ella debe amar un tipo así</i> <i>Un tipo así da garantías</i> <i>porque es verdad,</i> <i>tienes un cierto algo más</i> (...)</p>	<p>(...) <i>Ser como tú no es nada fácil</i> <i>Ser como tú a diario no se</i> <i>puede ver</i> <i>Tienes un "look" que es</i> <i>sólo tuyo</i> <i>No hay nadie más que tú</i> <i>¡Yo sé!</i> <i>A los demás que ella</i> <i>tortura</i> <i>Están igual pero ninguno es</i> <i>como tú</i> <i>Tú los sorprendes por todos</i> <i>lados Mon dieu,</i> <i>Señor, ha de entender no</i> <i>hay más que tú</i> <i>Ser como tú les impresiona</i> <i>Muy cierto, tienes algo que</i> <i>es mucho mejor</i> (...)</p>

<i>Because it's true</i>	<i>Podrá admirar a algún</i>	<i>El resbalar por un Adonis</i>
<i>You've got a certain something more</i>	<i>Adonis Pero querrá un</i>	<i>Tú estás a punto como un</i>
<i>(...)</i>	<i>mejor bocado que morder</i>	<i>“croissant bis”</i>
<i>We all have gaped</i>	<i>Y si eres tú como un</i>	<i>No hay duda que ella quiere</i>
<i>At some Adonis</i>	<i>croissant, sí</i>	<i>alguien como tú</i>
<i>But then we crave a meal</i>	<i>ella debe amar a un tipo</i>	<i>(...)</i>
<i>More nourishing to chew</i>	<i>así</i>	
<i>And since you've shaped</i>	<i>(...)</i>	
<i>Like a croissant is</i>		
<i>No question of</i>		
<i>she's gotta love</i>		
<i>A guy like you!</i>		
<i>(...)</i>		

Como podemos comprobar, la banda sonora en una película también es muy importante, y NO debe pasar desapercibida. Después de todo, es lo que le da emotividad, suspense, romanticismo, etc. a una película, ¿no?

8 COMPARACIÓN CON LA OBRA ORIGINAL

La obra de Víctor Hugo, *Nuestra Señora de París*, contiene aspectos del Romanticismo francés. Fue escrita en aproximadamente en seis meses, por encargo de un editor justo cuando el escritor se separaba de su mujer Adèle.

La obra narra la historia de un archidiácono llamado Claude Frollo y su obsesión por una bella gitana llamada Esmeralda; estamos en el siglo XV y nos encontramos en una fiesta en la plaza de Notre Dame. Frollo es atraído por Esmeralda y pide a Quasimodo (hijo adoptivo de Frollo que vive en la catedral) que rapté a la joven gitana. El capitán Febo de Châteaupers impide el secuestro, y condena a Quasimodo a ser azotado en la plaza, donde recibe insultos de la gente por su fealdad. Este pide agua y Esmeralda se acerca a ofrecérsela aun sabiendo que fue el sordo de Quasimodo quien trató raptarla. El campanero se muestra muy agradecido, pues no está acostumbrado a ser bien tratado. Frollo se encuentra frustrado por el secuestro fallido, al igual que celoso por el capitán Febo, que está enamorado de Esmeralda, por lo que decide matarlo; acusa a la joven gitana del suceso y la condena a la horca. Quasimodo había atado cuerdas a la fachada de la catedral para evitar que ejecutaran a la chica, y acto seguido grita «¡Asilo!», pues cuando alguien se encuentra en la catedral es inviolable. Frollo, aprovechando que la gente de la Corte de los Milagros intenta liberar a Esmeralda, la saca de la catedral por su cuenta y le ofrece elegir entre su amor y la

horca; la gitana rechaza y Claude Frollo la delata. La madre de Esmeralda se reúne con ella tras quince años para intentar salvarla, pero ambas mueren. Quasimodo arroja a Frollo desde lo alto de la torre de la catedral; se reúne junto al cadáver de Esmeralda y yace junto a ella, dejándose morir de hambre. Pasa el tiempo y cuando abren la tumba e intentan separar los cadáveres, el de Quasimodo se convierte en polvo.

Si comparamos esta obra original con la adaptación¹⁹ de Disney, veremos que la casa de animación le añade un toque cómico a la trama con las figuras de las gárgolas. Igualmente, Frollo es un juez y no un archidiácono, la madre de Esmeralda se desconoce y no se lleva a cabo ningún tipo de secuestro. No obstante, sí se conserva el enamoramiento del capitán Febo y la joven gitana, que se acoge a sagrado cuando está en la catedral y Frollo quiere hacerle daño... Como también se conservan esas palomas (mirlos en la obra original) que representan la libertad. Quasimodo en la adaptación de Disney no es sordo; tiene sentimientos y pretende vencer sus miedos, conociendo un amor que por desgracia no es correspondido.

9 FICHA TÉCNICA (SEGÚN FILMAFFINITY)

Título original: *The Hunchback of Notre Dame*

Año: 1996

Duración: 90 min.

País: Estados Unidos

Director: Gary Trousdale, Kirk Wise

Guion: Tab Murphy, Irene Mecchi, Bob Tzudiker, Noni White, Jonathan Roberts

Música: Alan Menken

Productora: Walt Disney Pictures

Género: Animación. Infantil. Drama. Musical | Siglo XV

Presupuesto: \$1.250.000

Sinopsis:

Oculto a las miradas de todos los ciudadanos de París, en lo alto del campanario de la catedral de Notre Dame, vive Quasimodo. Su tutor, el juez Frollo, no le permite bajar nunca del Campanario. En compañía de tres simpáticas gárgolas de piedra, Victor, Hugo y Laverne, Quasimodo pasa las horas observando el

¹⁹ Cambio o modificación ejercida en el original de un texto literario para reconvertirlo en otro con intención de acomodarlo a un determinado público lector distinto de aquel para quien fue primeramente concebido.

bullicioso ir y venir de la gente. Hasta que un día, decide bajar a escondidas y conoce a la bella Esmeralda, con la que vivirá su mayor aventura.

Presupuesto: \$1.250.000

Premios

1996: Nominada al Oscar: Mejor banda sonora original comedia o musical.

1996: Nominada al Globo de Oro: Mejor banda sonora original (Alan Menken).

1996: Nominada a los Premios Razzie: Peor película con recaudación superior a los \$1.250.000.

Bibliografía

VALLES CALATRAVA, J. R. – ÁLAMO FELICES, F. D. (2002), *Diccionario de la Narrativa*, Granada, Alhulía.

<http://www.eldoblaje.com/datos/FichaPelicula.asp?id=55>

http://es.doblaje.wikia.com/wiki/El_jorobado_de_Notre_Dame

<http://www.fpx.de/fp/Disney/Lyrics/Hunchback.html>

<http://www.filmaffinity.com/es/film428225.html>

http://es.wikipedia.org/wiki/El_jorobado_de_Notre_Dame_%28pel%C3%ADcula_de_1996%29